



青少年诺贝尔文库
· 中学版 ·

· 让 · 孩 · 子 · 与 · 世 · 界 · 上 · 最 · 美 · 的 · 文 · 学 · 相 · 遇 ·

新月集·飞鸟集

The Crescent Moon Stray Birds

[印] 罗宾德拉纳特·泰戈尔/著

3振铎/译

孩子因阅读而成长！

翻开《新月集·飞鸟集》，让孩子体会亲情、关爱，
并拥有敢于直面人生的拼搏精神。

新月集·飞鸟集

[印] 罗宾德拉纳特·泰戈尔 著

郑振铎 译

版权专有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

新月集·飞鸟集 / (印) 泰戈尔 (Tagore, R.) 著; 郑振铎译.

— 北京: 北京理工大学出版社, 2013.8

(青少年诺贝尔文库)

ISBN 978-7-5640-7746-4

I. ①新… II. ①泰… ②郑… III. ①诗集—印度—现代 IV.
①I351.25

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第108535号

出版发行 / 北京理工大学出版社有限责任公司

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街5号

邮政编码 / 100081

电 话 / (010) 68914775 (总编室)

82562903 (教材售后服务热线)

68948351 (其他图书服务热线)

网 址 / <http://www.bitpress.com.cn>

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 保定市中华美凯印刷有限公司

开 本 / 880毫米×1230毫米 1/32

印 张 / 5.5

彩 插 / 6

字 数 / 90千字

版 次 / 2013年8月第1版 2013年8月第1次印刷

定 价 / 22.00元

责任编辑 / 高 坤

责任校对 / 周瑞红

责任印制 / 边心超

图书出现印装质量问题, 请拨打售后服务热线, 本社负责调换

新月集

译者自序 / 003
再版自序 / 007
家 庭 / 009
孩童之道 / 010
不被注意的花饰 / 012
偷睡眠者 / 014
开 始 / 016
孩子的世界 / 018
责 备 / 019
审 判 官 / 021
玩 具 / 022
天 文 家 / 023
云 与 波 / 024
金 色 花 / 026
仙人世界 / 028
流放的地方 / 030
雨 天 / 032
纸 船 / 034
水 手 / 035



对岸	/ 037
花的学校	/ 039
商人	/ 041
同情	/ 043
职业	/ 044
长者	/ 046
小大人	/ 048
十二点钟	/ 050
著作家	/ 051
恶邮差	/ 053
英雄	/ 055
告别	/ 058
召唤	/ 060
第一次的茉莉	/ 061
榕树	/ 062
祝福	/ 063
赠品	/ 064
我的歌	/ 065
孩子天使	/ 066
最后的买卖	/ 067

飞鸟集

1922年版《飞鸟集》例言 / 071

1933年版本序 / 075

郑振铎译泰戈尔诗文拾遗

采 果 集	/ 147
爱者之贻	/ 152
歧 路	/ 161
世纪末日	/ 164
爱者之贻	/ 167
花 环	/ 169
无 题	/ 170



译者自序

我对于泰戈尔（R. Tagore）的诗最初发生浓厚的兴趣，是在第一次读《新月集》的时候。那时离现在将近五年，许地山君坐在我家的客厅里，长发垂到两肩，很神秘地在黄昏的微光中，对我谈到泰戈尔的事。他说：他在缅甸时，看到泰戈尔的画像，又听人讲到他，便买了他的诗集来读。过了几天，我到许地山君的宿舍里去。他说：“我拿一本泰戈尔的诗选送给你。”他便到书架上去找那本诗集。我立在窗前，四围静悄悄的，只有水池中喷泉的潺潺的声音。我静静地等候读那本美丽的书。他不久便从书架上取下很小的一本绿纸面的书来。他说：“这是一个日本人选的泰戈尔诗，你先拿去看看。泰戈尔不久前曾到过日本。”我坐了车回家，在归程中，借着新月与市灯的微光，约略地把它翻看了一遍。最使我喜欢的是其中所选的几首《新月集》的诗。那一夜，在灯下又看了一次。第二天，地山见我时，问道：“你最喜欢哪几首？”我说：“《新月

集》的几首。”他隔了几天，又拿了一本很美丽的书给我，他说：“这就是《新月集》。”从那时起，《新月集》便常在我的书桌上。直到现在，我还时时把它翻开来读。

我译《新月集》，也是受地山君的鼓励。有一天，他把他所译的《吉檀迦利》的几首诗给我看，都是用古文译的。我说：“译得很好，但似乎太古奥了。”他说：“这一类的诗，应该用这个古奥的文体译。至于《新月集》，却又须用新妍流露的文字译。我想译《吉檀迦利》，你为何不译《新月集》呢？”于是我与他约，我们同时动手译这两部书。此后二年中，他的《吉檀迦利》固未译成，我的《新月集》也时译时辍。直至《小说月报》改革后，我才把自己所译的《新月集》在它上面发表了几首。地山译的《吉檀迦利》却始终没有再译下去。已译的几首也始终不肯拿出来发表。后来王独清君译的《新月集》也出版了，我更懒得把自己的译下去。许多朋友却时时催我把这个工作做完。他们都说，王君的译文太不容易懂了，似乎有再译的必要。那时我正有选译泰戈尔诗的计划，便一方面把旧译的稿整理一下，一方面参考了王君的译文，又新译了八九首出来，结果便成了现在的这个译本。原集里还有九首诗，因为我不大喜欢它们，所以没有译出来。

我喜欢《新月集》，如我之喜欢安徒生的童话。安徒生的文字美丽而富有诗趣，他有一种不可测的魔力，能把我们从忙扰的人世间带到美丽和平的花的世界、虫的世界、人鱼的世界

里去；能使我们忘了一切艰苦的境遇，随着他走进有静的方池的绿水、有美的挂在黄昏的天空的雨后弧虹等等的天国里去。

《新月集》也具有这种不可测的魔力。它把我们从怀疑贪望的成人的世界，带到秀嫩天真的儿童的新月之国里去。我们忙着费时间在计算数字，它却能使我们重又回到坐在泥土里以枯枝断梗为戏的时代；我们忙着入海采珠，掘山寻金，它却能使我们心里重温着在海滨以贝壳为餐具，以落叶为舟，以绿草的露点为圆珠的儿童之梦。总之，我们只要一翻开它来，便立刻如得到两只有魔术的翅膀，可以使自己从现实的苦闷的境地里飞翔到美静天真的儿童国里去。

有许多人以为《新月集》是一部写给儿童看的书。这是他们受了广告上附注的“儿歌”（Child Poems）二字的暗示的缘故。实际上，《新月集》虽然未尝没有几首儿童可以看得懂的诗歌，而泰戈尔之写这些诗，却决非为儿童而作的。它并不是一部写给儿童读的诗歌集，而是一部叙述儿童心理、儿童生活的最好的诗歌集。这正如俄国许多民众小说家所作的民众小说，并不是为民众而作，而是写民众的生活的作品一样。我们如果认清了这一点，便不会无端地引起什么怀疑与什么争论了。

我对自己的译文很不满意，但它似乎还很忠实，且不至于让人看不懂。

读者的一切指教，我都欢迎地承受。

我最后应该向许地山君表示谢意。他除了鼓励我以外，在这个译本写好时，还曾为我校读了一次。

郑振铎十二，八，二十二。

再版自序

《新月集》译本出版后，曾承几位朋友批评，这是我要对他们表白十二分的谢意的。现在乘再版的机会，把第一版中所有错误，就所能觉察到的，改正一下。读者诸君及朋友们如果更有所发现，希望你们能够告诉我，俾得于第三版时再校正。

郑振铎十三，三，二十。

家 庭

我独自在横跨过田地的路上走着，夕阳像一个守财奴似的，正藏起它的最后的金子。

白昼更加深沉地投入黑暗之中，那已经收割了的孤寂的田地，默默地躺在那里。

天空里突然升起了一个男孩子的尖锐的歌声。它穿过看不见五指的黑暗，留下的他的歌声的辙痕跨过黄昏的静谧。

他的乡村的家坐落在荒凉的土地的边上，在甘蔗田的后面，躲藏在香蕉树、瘦长的槟榔树、椰子树和深绿色的贾克果树的阴影里。

我在星光下独自走着的路上停留了一会。我看见黑沉沉的大地展开在我的面前，用她的手臂拥抱着无数的家庭，在那些家庭里有着摇篮和床铺，母亲们的心和夜晚的灯，还有年轻轻的生命。他们满心欢乐，却浑然不知这样的欢乐对于世界的价值。

孩童之道

只要孩子愿意，他此刻便可飞上天去。

他不离开我们，并不是没有缘故。

他爱把他的头倚在妈妈的胸间，他即使是一刻不见她，也是不行的。

孩子知道各式各样的聪明话，虽然世间的人很少懂得这些话的意义。

他永不想说，并不是没有缘故。

他所要做的一件事，就是要学习从妈妈的嘴唇里说出来的话。那就是他看来这样天真的缘故。

孩子有成堆的黄金与珠子，但他到这个世界上来，却像一个乞丐。

他这样假装了来，并不是没有缘故。

这个可爱的小小的裸着身体的乞丐，之所以假装着完全无助的样子，便是想要乞求妈妈的爱的财富。

孩子在纤小的新月的世界里，是一切束缚都没有的。

他放弃了他的自由，并不是没有缘故。

他知道有无穷的快乐藏在妈妈的心小小一隅里，被妈妈
亲爱的手臂拥抱着，其甜美远胜过自由。

孩子永不知道如何哭泣。他所住的是完全的乐土。

他要流泪，并不是没有缘故。

虽然他用了可爱的脸儿上的微笑，引逗得他妈妈的热切的心向着他，然而他的因为细故而发的小小的哭声，却编成了怜
与爱的双重约束的带子。